

DIE RECHTSCHREIBUNG ♦ La ortografía

Die Grosschreibung

- Nach einem Punkt. Nach Doppelpunkt. Nach Ausrufe- und Fragezeichen, wenn sie einen Satz einleiten.
- Eigennamen der Personen, Städten, Regionen, Länder, Flüssen, Bergen, Zeitungen.
- Ausdrücke für Gott und die Jungfrau María: *El, la Virgen, el Creador ...*
- Institutionen. Namen für Ämter werden klein geschrieben. Abkürzungen in brieflicher Anrede.
- Die Haupthimmelsrichtungen. Die Namen der Monate und Wochentage werden klein geschrieben.
- Beachte: „Tiene en su colección de pintura 8 *picassos*, 2 *goyas* y un *velázquez*.“

Die Akzentsetzung

Beachte: Jedes Wort trägt nur eine Betonung bzw. einen Akzent!	zu betonende Silbe		
	drittletzte	vorletzte	letzte
Bei Endung auf Vokal, <i>-n</i> oder <i>-s</i> <u>Außer</u> : – bei Endung auf Konsonant + <i>s</i> : <i>rob<u>o</u>ts</i> – bei Endung auf <i>-y</i> : <i>virr<u>e</u>y</i> , <i>conv<u>o</u>y</i>		x	
Bei Endung auf Konsonant, außer <i>-n</i> oder <i>-s</i> <u>Aber</u> : – bei Endung auf Konsonant + <i>s</i> : <i>bíce<u>p</u>s</i> , <i>cómic<u>s</u></i> – bei Endung auf <i>-y</i> : <i>pó<u>n</u>e</i> y, <i>yó<u>q</u>uey</i>			x
Bei Betonung eines Doppellautes wird der starke Vokal betont	<i>sabi<u>e</u>ndolo</i>	<i>hu<u>e</u>sped</i>	<i>camión</i>
Ausnahmen von vorigen Regeln werden mit Akzent gekennzeichnet: <i>cómodo</i> , <i>cárcel</i> , <i>café</i> , <i>púa</i> , <i>tía</i>			

- ▶ Das Adverb auf *-mente* trägt einen Akzent, wenn das Adjektiv, aus dem es abgeleitet wurde, akzentuiert war: *lento* ⇒ *lentamente*; aber: *fácil* ⇒ *fácilmente*.
- ▶ Bei Diphthongen (Verbindung von offenen *a, e, o* mit geschlossenen *i* oder *u*, bzw. *ahu / ahi*) trägt der offene Vokal die Betonung. Ausnahmen werden mit Akzent gekennzeichnet: *grua*. Bei Akzentuierung eines Diphthongs *iu / ui* trägt immer der zweite Vokal den Akzent. Der Infinitiv der Verben auf *-uir* wird nie akzentuiert: *destruir*, *argüir*
- ▶ Einsilbige Wörter tragen keinen Akzent. Außer:
 - sie bestehen aus Diphthongen, bei denen der schwache Vokal betont ist, wie bei *grua*, *pua*
 - sie haben verschiedene Bedeutungen bzw. Funktionen ⇒ *Acento diacrítico*

<i>aún</i>	noch		<i>aun</i>	sogar
<i>dé</i>	er soll geben		<i>de</i>	von / aus
<i>él</i>	er		<i>el</i>	der
<i>más</i>	mehr		<i>mas</i>	aber
<i>mí</i>	mich / mir	vs	<i>mi</i>	mein(e)
<i>sé</i>	sei / ich weiß		<i>se</i>	sich / man
<i>sí</i>	ja / doch / sich		<i>si</i>	wenn / ob
<i>sólo</i>	nur		<i>solo</i>	allein
<i>té</i>	Tee		<i>te</i>	dir / dich
<i>tú</i>	du		<i>tu</i>	dein

Vor der Orthographie-Reform 1999 wurden einsilbige Verbformen akzentuiert, wenn der erste Vokal zum Stamm des Verbs gehört: *fie, fio* [von *fiar*] / *rio* [von *reír*] – ausgenommen waren: *fue, fui, dio, vio, di, vais, vas, va*. *Monosílabos*, die aus zwei schwachen Vokalen bestehen, wurden nie akzentuiert: *fui ...* außer: *hui, huís* [von *huir*]. Diese Regelung ist nach der Orthographie-Reform 1999 fakultativ: „*Es admisible el acento gráfico, si quien escribe percibe nítidamente el hiato y, en consecuencia, considera bisílabas palabras como: fie, hui, riás, guión...“*

- ➡ Direkte/indirekte Interrogativa und Exklamativa tragen einen Akzent: *-¿Qué es? -No sé qué es.*
- ➡ Verbformen mit angehängten Pronomen werden nach den allgemeinen Regeln akzentuiert.
- ➡ Das Demonstrativpronomen kann akzentuiert werden, wenn es pronominal gebraucht wird – bei Zweideutigkeit muss es akzentuiert werden: *Dice que esta [mujer] maña vendra.*
- ➡ Zusammengesetzte Wörter werden wie nicht zusammengesetzte behandelt: *decimoséptimo*. Außer bei Bindestrich: *Diccionario histórico-crítico-bibliográfico.*

Signos de puntuación • La coma

Im Sp. folgt die Kommasetzung nicht wie im Dt. primär syntaktischen Regeln. Komma steht im Sp. meist als graphisches Zeichen für Pause und Sprechmelodie. Die Setzung ist daher weitgehend dem subjektiven Empfinden des Schreibers überlassen.

Der Beistrich hat im Dt. in erster Linie die Aufgabe, den Satz grammatisch zu gliedern.

Kommasetzung im Sp. bei

- Anrede (Vokativ)
- Aufzählungen (koordinierten Satzgliedern)
- Trennung von Satzgliedern eines unabhängigen Satzes
- Aufhebung des normalen syntaktischen Ablaufs
- Vorangestellten Bedingungssätzen
- Auslassungssätzen (Ellipsen)
- Schaltsätzen

Komma wird im Spanischen gesetzt

➔ Bei Aufzählungen – *Para enumerar elementos de una serie*

- Vor der Konjunktion *y* wird ein Komma gesetzt, wenn der Sinn des Satzes es erfordert.
Bsp. | *Juan viajó la pasada noche a Madrid, y a Barcelona irá la semana que viene.*
- wenn die Elemente der Aufzählung unabhängig voneinander sind.
Bsp. | *Al alba cantan las aves, y el campo se alegra, y el ambiente cobra frescura.*
- Beachte: Auch vor dem Wort etcétera steht Komma: *había leones, monos, girafas, etcétera.*

➔ Bei jedem Einschub im Satz – *En incisos*

Immer vor und nach: *al menos, a pesar de todo, asimismo, mejor dicho, no obstante, en general, en fin, o sea, pero, pues, por consiguiente, por ejemplo, por lo menos, por supuesto, es decir, sin embargo, escribe X: La verdad, escribe Ortega, se ha de sustentar con razones.*

➔ Um Ausdrücke am Satzanfang von restlichem Satz abzutrennen:

- Satzübergreifende Verbindungselemente *esto es, es decir, o sea, por último, por consiguiente, sin embargo, no obstante, además, en tal caso, por lo tanto, en cambio, en primer lugar.*
- Satzadverbien: *generalmente, posiblemente, efectivamente, finalmente, en definitiva, por regla general, quizás.*
- Adverbielle Ausdrücke: *Mucho tiempo después, llegó a Madrid un político americano ...*

➔ Vor einigen Konjunktionen:

- adversativas – *pero, sin embargo: Llévate el coche, pero conduce con prudencia y no corras.*
- consecutivas – *conque, así que, de manera que ...: Son las once, conque te puedes levantar.*
- causales lógicas y explicativas – *porque, pues: Es noble, porque tiene un palacio.*

➔ Um Relativsätze und mittels Partizip oder Gerundium verkürzte Nebensätze abzutrennen, die nur eine zusätzliche Information beinhalten und nicht einschränkend sind.

Bsp. | *España, que tiene los mejores tintos de Europa, ha aumentado la producción vinícola.*

➔ Voranstehende Nebensätze werden durch ein Komma getrennt: Si me lo hubieras dicho antes, te hubiera podido ayudar. Außer der Nebensatz ist sehr kurz: Donde las dan las toman (wie du mir...)

➔ Umgestellte Satzglieder werden durch Komma getrennt, wenn sie durch *en cuanto a* paraphrasierbar sind: *Dinero, ya no le queda > En cuanto al dinero, ya no le queda.* Kein Komma wenn sie durch *es lo que / es el que* paraphrasierbar sind: *Vergüenza debería darte ⇨ Vergüenza es lo que debería darte.*

➔ Bei Auslassungssätzen (Ellipsen) – *Oraciones elípticas en las que se omite el verbo*

Bsp. | *Hicimos juntos las vacaciones en Mallorca; nosotros, en un hotel de cinco estrellas; ellos, en una tienda de campaña.*

Außer der Satz ist sehr kurz: *Yo soy de Jaén, y tú de León.*

Beachte es muss Komma stehen, wenn der Sinn des Satzes darunter leidet.

Bsp. | *Así formulada, la pregunta es falsa.*

Kein Komma an Stellen, wo es im Deutschen erforderlich ist

- vor que [dass]
- vor jeder Konjunktion [außer bei den *oraciones adversativas* und *comparativas*]
- vor einem indirekten Fragesatz
- vor einschränkenden Relativ- und Partizipialsätzen.

• vor einem Infinitivsatz

Bsp. | Er versuchte, die Firma umzubauen. *Intentó reestructurar la empresa.*

- vor Eigennamen nach Angabe des Berufes, des Titels etc.:

Bsp. | *el capitán José Pardo, el rey Juan Carlos.*

Aber: *El director de la empresa, Miguel Asensio Pérez.*

Frage- und Ausrufezeichen	Signos de interrogación y exclamación
----------------------------------	--

Frage- und Ausrufezeichen werden mit den umgekehrten Satzzeichen eingeleitet, die dort stehen, wo Frage bzw. Ausruf beginnen.

Bsp. | *¿Cómo te llamas? Y tú marido, ¿cómo se llama? ¡Qué barbaridad! ¡Qué calor!*

Beachte: In der Korrespondenz steht Dt.: *Sehr geehrter Herr*, = Sp.: *Muy señor mío*:

SILBENTRENNUNG	PARTICIÓN DE PALABRAS
-----------------------	------------------------------

- Diphthonge und Triphthonge dürfen nicht getrennt werden.

Bsp. | *ai-re, fue-ra, quie-ro, pue-do, fue-ro, au-to, mie-do, vi-ciáis.*

Vokale werden nicht getrennt, egal ob sie Diphthonge bilden oder nicht: *país, baúl, proa, boa*

- Ein Konsonant zwischen Vokalen gehört zum folgenden Silbe.

Bsp. | *jo-co-so, so-so, bo-bo, pe-re-zo-so, in-hu-ma-no.*

- Zwei Konsonanten zwischen Vokalen werden getrennt.

Bsp. | *in-ter-no, in-vier-no, ac-ción, es-té-ril, es-pe-jo.*

Ausnahmen	die Doppelkonsonanten [= ein Laut] <i>rr, ll, ch</i> : <i>pe-rro, fe-rro-ca-rril</i>
	der zweite Konsonant ist -l oder -r: <i>re-gla, pie-dra, po-tro, ci-clo, ro-ble</i>
	<u>Außer</u> : <i>s-l, l-r, r-l, s-r</i> : <i>is-la, al-re-de-dor, per-la</i>

- Von drei Konsonanten zwischen Vokalen gehören 2 zur folgenden Silbe: *Al-ham-bra, en-tra-da*
Ausnahme: Ist -s- der zweite Konsonant, dann gehört er zur vorhergehenden Silbe: *cons-tar*

Bsp. | *cons-tar, obs-ta, ins-ta-lar, subs-tan-cia*

- Von vier Konsonanten zwischen Vokalen gehören 2 zur folgenden Silbe: *cons-truc-ción*

- Es sollen Trennungen vermieden werden, bei denen nicht gut klingende Elemente entstehen:

Chica-go [und nicht *Chi-cago*], *sacer-do-te* [und nicht *sa-cerdote*], *dispu-ta* [und nicht *dis-puta*].

- Die letzte Zeile eines Absatzes darf nie weniger als vier Zeichen (orthographische Zeichen inbegriffen) haben.